

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 23. Juni 1859. *N^o* 20.

JEUDI, 23 juin 1859.

Königl. Groß. Beschluß vom 23. Juni 1859,
durch welchen die Stände des Großherzog-
thums zu einer außergewöhnlichen Session
einberufen werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Stände des Großherzogthums sind auf
Dinstag, den 28. dieses Monats, zu einer außer-
gewöhnlichen Session einberufen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regie-
rung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Be-
schlusses, welcher ins Memorial eingerückt werden
soll, beauftragt.

Luxemburg, den 23. Juni 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande:

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
S i m o n s.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

*Arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1859, por-
tant convocation des États du Grand-Duché
en session extraordinaire.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les États du Grand-Duché sont convoqués en
session extraordinaire pour le mardi, 28 de ce mois.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté
qui sera inséré au Memorial.

Luxembourg, le 23 juin 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, pré-
sident du Gouvernement,
SIMONS.

Le Directeur-général
de l'Intérieur,
ULVELING.

König.-Großherz. Beschluß vom 23. Juni 1859, durch welchen dem Hrn. Augustin ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als General-Director der Justiz und der Finanzen bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der Art. 77 und 45 der Verfassung;

Nach Einsicht der wiederholten Entlassungsgesuche Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte eines General-Directors der Justiz und der Finanzen ist dem Hrn. **Wilhelm Mathias Augustin**, mit Dank für die uns in dieser Stellung geleisteten loyalen und getreuen Dienste, bewilligt.

Luxemburg, den 23. Juni 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 23. Juni 1859, die zur General-Direction der Justiz und der Finanzen ressortirenden Angelegenheiten betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf Antrag Unseres Regierungs-Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist vorläufig mit dem Departement der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, und

Arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1859, accordant au sieur Augustin démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de la justice et des finances.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les articles 77 et 45 de la Constitution;

Vu les demandes en démission réitérées de Notre Directeur-général de la justice et des finances;

Avons arrêté et arrêtons:

Démission honorable de ses fonctions est accordée au sieur **Guillaume-Mathias Augustin**, Directeur-général de la justice et des finances, avec remerciement pour les loyaux et fidèles services qu'il Nous a rendus dans cette position.

Luxembourg, le 23 juin 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1859, concernant les affaires ressortissant de la Direction générale de la justice et des finances.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur la proposition de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé provisoirement du département de la justice et des travaux publics.

Unser General-Director des Innern vorläufig mit dem Departement der Finanzen beauftragt.

Die Mitglieder der Regierung cumuliren diese Angelegenheiten mit ihren übrigen Funktionen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director des Innern sind, jeder insofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 23. Juni 1859.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präs. der Reg.,
S i m o n s.

Der General-Director
des Innern,
U l v e l i n g.

Notre Directeur-général de l'Intérieur est chargé provisoirement du département des finances.

Les Membres du Gouvernement sont chargés de ces affaires cumulativement avec leurs autres fonctions.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur-général de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 juin 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, pré-
sident du Gouvernement,
S I M O N S

Le Directeur-général
de l'Intérieur,
U L V E L I N G.